

ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу Антоновой Екатерины Алексеевны студентки 4 курса Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика Направленность (профиль) – Перевод и переводоведение (английский язык и немецкий языки) факультета иностранных языков ФГБОУ «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» на тему Сравнительно-сопоставительный анализ авторского перевода романа В. Набокова «Лолита»

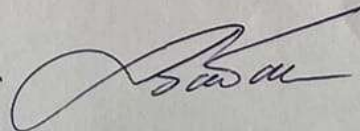
В работе рассматривается авторский перевод, который значительно отличается от обычного перевода, так как является по сути самостоятельным произведением. Авторский перевод имеет долгую и богатую историю, его можно назвать высшей формой перевода, поскольку он выполняется одним и тем же человеком, способным передать свои мысли на двух языках.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников. В первой главе рассматриваются вопросы, связанные с эквивалентностью и адекватностью в переводе, проблемами авторского перевода, который возможен только в случае билингвизма автора оригинального текста, определением понятия переводческих трансформаций, причинами трансформаций и их классификациями. Во второй главе, представляющей большой интерес, автор анализирует особенности переводческих трансформаций на конкретном материале романа «Лолита» и переводе В. Набокова на русский язык.

Екатерина Антонова проявила большую самостоятельность в работе: показала способность мыслить логически и глубоко анализировать исследуемый материал. Работа носит творческий характер; автор решает поставленные задачи; тема работы раскрыта в полном объеме, написана на хорошем теоретическом уровне, что проявилось в умелой трансформации автором полученных теоретических знаний в практической части исследования.

Выпускная квалификационная работа отвечает всем требованиям, предъявляемым к работам такого рода, может быть допущена к защите, заслуживает высокой оценки. а ее автор достоин присвоения искомой квалификации.

Научный руководитель:
кандидат филологических наук, доцент



Т.П. Бабак